

## La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif*

Yorio OTAKA

Le catalan continue à construire, du moyen âge jusqu'à nos jours, le parfait périphrastique qui s'emploie avec le verbe : *anar* : *vaig, vas (vares), va, vam (varem), vau (vàreu), van (varen)*, excepté ses dialectes de Valence et de Baléares.

Antonio M. Badia Margarit dit qu'aujourd'hui la langue littéraire emploie indistinctement cette tournure et le parfait simple ou prétérit, si bien que le choix est un moyen esthétique.<sup>1</sup>

Manuel Pérez Saldania propose de voir en catalan contemporain la coexistence de cette périphrase avec *anar* et du parfait simple.<sup>2</sup>

William Denis Elcock fait remarquer de son côté que les puristes catalans hésitent à utiliser cette tournure périphrastique au détriment du passé indicatif.<sup>3</sup>

Frede Jansen signale une trace de cette expression en ancien occitan :  
- e *van lo conjurar* quel sieu poder.<sup>4</sup>

Emil Levy relève cette tournure dans son dictionnaire en disant :  
“Präsens von *anar* + Infinitiv = Perfectus des einfachen Verbs”.<sup>5</sup>

Loïs Alibèrt constate cette périphrase dans l'occitan moderne et affirme :  
“Lo meteis vèrbe al present o al preterit pot donar un preterit perifrastic d'usatge reduit dins la lengua actuala. ... Una mena de *plus que parfait* se construis amb lo present e l'*imperfait* (sic)

1 Antonio Badia Margarit, *Gramatica catalana*, t. I, Madrid, Gredos, [Biblioteca Romanica Hispanica III. Manuales], § 152, p. 277.

2 Voir Manuel Pérez Saldania, ‘22. Les relacions temporals i aspectuals’ et ‘23. Les perífrasis temporals, aspectuals i modals’, in *Gramàtica del català contemporani*, Volum 3. Sintaxi (17-31), Índexs, Barcelona, Empúries, 2002, pp. 2567-62, pp. 2663-2726.

3 *The Romance Languages*, Revised with a New Introduction by John Green, London, Faber and Faber, 1975, p. 459 : “The Catalan purist still clings to the original tenses.”

4 Frede Jensen, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1994, [Beihefte zur romanischen Philologie 27], p. 205 : “Il est extrêmement rare de voir la combinaison *anar* plus infinitif assumer la valeur d'un prétérit” et cite ce passage de G. de la Barre, pp. lxx-lxvii.

5 Emil Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch — Berichtungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, erster Band, A-C., Leipzig, Reisland, 1894, p. 62, sous *anar*, 7)

d'anar. Es usitat dins de frasas condicionalas”<sup>6</sup>.

Maxime Lanusse cite deux exemples provençaux :

- *Histoire sainte* Et anet recebre car humana, et anet ajostar .II. causas en .I. natura<sup>7</sup>

- *Histoire sainte* E anet adorar tersa vegada en aquella meteyssa maniera.<sup>8</sup>

Édouard Bourciez affirme :

“du sens inchoatif «se mettre à», les locutions de ce genre ont évolué au Midi vers l'idée d'un passé pur, ... A la fin du moyen âge, cette évolution s'est surtout manifestée au Sud-Ouest, en Gascogne ... et plus encore en Catalogne ...”

Mais il ajoute que cette périphrase n'apparaît pas en 1400 dans la prose catalane de Bernat Metge.<sup>9</sup>

Quant au français du XV<sup>e</sup> siècle, Robert Martin et Marc Wilmet relèvent dans leur livre<sup>10</sup> un exemple avec une connotation d'incongruité d'un comportement dans la XXXI<sup>e</sup> des *Cent nouvelles nouvelles* :

- il baise leurs mentons / Et leur *va lescher* les museaux,<sup>11</sup>

Pour le français du XVI<sup>e</sup> siècle, A. Darmesteter et A. Hatzfeld nous donnent deux exemples<sup>12</sup> :

- voicy la Sauterelle, qui d'une grande vitesse *se va eslever*,

- Soudain qu'ils m'eurent apperceu, ils me *vont eslire* juge,

En ce qui concerne le gascon, Maxime Lanusse note :

“Les Gascons remplacent souvent le passé défini par l'infinitif, précédé du verbe *ana* (*aller*), qui joue le rôle d'un véritable auxiliaire.”<sup>13</sup>

Et il cite trois exemples français :

- *Sainte histoire*, Et *van* dus angels *seder* a la dextre part, et *ban se espaurir* trop.<sup>14</sup>

---

6 Loïs Alibèrt, *Gramatica occitana, segon los parlars lengadocians*, segonda edicion, Montpelhièr, Centre d'estudis occitans, 1976, p. 323.

7 V. Lespy et P. Raymond, V. Lespy et P. Raymond, *Récits d'histoire sainte en Béarnais, traduits et publiés pour la première fois sur le manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle pour la Société de Béarn*, t. 2, Pau, Léon Hibaut, 1877, LXIII, p. 173.

8 V. Lespy et P. Raymond, op. cit. (7), p. 216.

9 Édouard Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, 5<sup>e</sup> éd. révisée par l'auteur et par les soins de Jean Bourciez, Paris, Klincksieck, 1967, § 319, p. 381.

10 Robert Martin et Marc Wilmet 2. *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, SOBODI, 1980, § 54, p. 46.

11 *Cent nouvelles nouvelles*, édition critique par Franklin P. Sweetser, [TLF 127], Genève, Droz – Paris, Minard, 1966, p. 211, l. 139.

12 A. Darmesteter et A. Hatzfeld, *Le seizième siècle en France, Tableau de la littérature et de la langue*, Paris, Delagrave, 1878, Deuxième partie : Morceaux choisis des écrivains du XVI<sup>e</sup> siècle, 1. Les outils de Palissy (Fantaisie), p. 161.

13 Maxime Lanusse, *De l'influence du dialecte gascon sur la langue française de la fin du XV<sup>e</sup> siècle à la seconde moitié du XVII<sup>e</sup>*, Paris, Maisonneuve, 1893, p. 429.

14 V. Lespy et P. Raymond, op. cit (7), p. 158.

- *Faeneste*, La seconde nuit, nostre patient, qui n'en dormoit pas une heure, *se va souvenir* que son médecin étoit allé à la messe, pour ce qu'il avoit moins de pratique étant huguenot.<sup>15</sup>

- *Heptaméron*, Ainsy qu'ilz estoient tous à la messe, *va entrer* en l'église ung homme tout en chemise,<sup>16</sup>

Notons que Georges Gougenheim voit dans le dernier exemple de l'*Heptaméron* 'le début d'une action dans le passé' sans rapport avec 'un futur dans le passé'.<sup>17</sup> Le verbe 'aler' ou 'anar' est un mot de 'bissens', pouvant signifier le 'début de l'action' ou la 'fin de l'action'.

Nous considérerons le *Roman de Paris et Vienne*<sup>18</sup> avec la traduction anglaise par William Caxton,<sup>19</sup> qui témoigne de cette tournure périphrastique marquant la 'fin de l'action', bien répandue au XV<sup>e</sup> siècle. Rappelons-nous que le plus ancien texte de cette oeuvre est représenté par le manuscrit fragmentaire de trois folios à la Bibliothèque de Carpentras et nous laisse lire, d'après Kaltenbacher,<sup>20</sup> au premier folio :

"Le roman de Godefren de Lansson, dauphin de Viennoys et de Diane, sa femme, fille du conte de Flandres, et de leur fille Viana, femme de Paruz (sic), filz de Jacques. Escript par Pierre de La Cypede de Marseille, translatié par Inart Beyssan" et au dernier folio "pour moy Inart de Beyssan translatié MXXXVIII a XVII du moys de fevrier."

Voilà tout ce qui nous fait supposer l'origine de cette oeuvre et la datation du manuscrit '17 février 1038 (ancien calandrier)', sans nous permettre de chercher les traces de la tournure qui nous occupe.

Ni texte français de cette oeuvre utilisée par Kaltenbacher, ni texte catalan de Copenhague,<sup>21</sup> ni texte de l'incunable de Girona,<sup>22</sup> ni texte de l'ancienne édition castillane de Londres<sup>23</sup> ne connaissent cette locution périphrastique.

15 Agrippa d'Aubigné, *Aventures du baron de Faeneste*, par Théodore Agrippa d'Aubigné, nouvelle édition revue et annotée par Propser Mérimée, Paris, Jannot, 1855, Chapitre XXIV. Histoire de Riclet et du médecin, p. 213.

16 Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron, texte établi sur les manuscrits avec une introduction, des notes et un index des noms propres, édition illustrée*, par Michel François, Paris, Garnier Freres, 1964, Prologue, p. 4.

17 Georges Gougenheim, *Grammaire de la langue française du 16<sup>e</sup> siècle*, [Collection Connaissance des Langues], Paris, Picard, 1974, p. 136.

18 'Der altfranzösische Roman Paris und Vienne', von Robert Katenbacher, in *Romanische Forschungen* 15 (194), pp. 321-688<sup>8</sup>. Le manuscrit de base de cette édition est B. N. f. fr. 1480, collationné avec les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France f. fr. 1464 et 1479 et de la Bibliothèque royale de Bruxelles 9632-33. (Voir pp. 339-41, pp. 352-54 et p. 361.)

19 *Paris and Vienne, Translated from the French and Printed by William Caxton*, Edited by Mac Edward Leach, [EETS 254], London – New York – Toronto, Oxford University Press, 1970 (1957<sup>1</sup>).

20 'Der altfranzösische Roman Paris und Vienne', op. cit. (16), p. 338.

21 'Der altfranzösische Roman Paris und Vienne', op. cit. (16), pp. 630-46, pp. 391-629, pp. 647-70.

22 *Història de París i Viana, edició facsimil de la primera impressió catalana [Girona, 1495]*, estudi literari i tipogràfic Pedro M. Càtedra, estudi lingüístic Modest Prats, Girona, Diputació de Girona, 1986.

23 *Texto y Concordancias de "La ystoria del noble cauallero Paris & dela muy hermosa donzella Uiana"*, Burgos, Alonso de Melgar, 1547, British Library C.7. a.17, Edición de Cristina González, Madison, 1997.

Nous sommes obligé d'utiliser les textes des éditions suivantes :

**B** *Paris et Vienne, romanzo cavalleresco del XV secolo, Parigi, Bibliothèque Nationale, ms. fr. 20044, a cura di Anna Maria Babbi, Milano, Francoangeli, 1992.*

La langue y est d'Ile de France, excepté un provençalisme '- arent' :

- se donnarent 9.17
- se lavarent 8.13
- tumbarent 9.15

**P** Bibliothèque nationale de France, Rés. Y2-159.

Cet incunable est composé de 75 pages à 2 colonnes de 38 ou 37 lignes, dont nous avons numéroté chaque colonne pour la facilité de référence.

Nous confrontons ces deux textes français avec la traduction en moyen anglais par William Caxton :

**C** *Paris and Vienne, Translated from the French and Printed by William Caxton, Edited by Mac Edward Leach, [EETS 254], London – New York – Toronto, Oxford University Press, 1970 (reprinted).*

La confrontation de **B**, **P** et **C** nous fait persuader que la tournure *va / vont + infinitif* correspond au pérérit ou à l'imparfait (Remarque II) ou au passé antérieur (Remarque IV) de l'indicatif en français du XV<sup>e</sup> siècle, comme au passé (past) en moyen anglais de Caxton et que **C** traduit **B** pour la plupart des cas, mais **P** en l'absence de **B**.

Notons d'abord l'absence de la première personne singulière *vais* et plurielle *allons*, et de la deuxième personne singulière *vas* et plurielle *allez*.

Et nous distinguons six types : I, II, III, IV, V, VI et VII aux exemples exhaustivement relevés : ( Le tiret long — indique l'absence.)

	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé (past)</i>
<b>II</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>imparfait</i>	<i>passé</i>
<b>III</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	—
<b>IV</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	—	<i>passé</i>
<b>V</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	—	—
<b>VI</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>alla + infinitif</i>	<i>passé</i>

VII	B	P	C
	<i>vont + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé</i>
Examinons chaque type. Les chiffres indiquent les chapitres et sous-chapitres pour <b>B</b> , les folios et lignes pour <b>P</b> , ainsi que les pages et lignes pour <b>C</b> .			

Le type I est encore subdivisé en cinq sous-types (I.1, I.2, I.3, I.4 et I.5).

I.1	B	P	C
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé (past)</i>
1	va abiller 13.10	abilla 50.29-30	cladde 26.5
2	va bailler 11.2	bailla 40.13-4	delyuerd 20.36
3	va bailler 26.6	bailla 91.5	delyuerd 47.2
4	va bailler 37.18	bailla 125.2	delyuerd 65.21
5	va bailler 38.1	bailla 125.14	delyuerd 65.29
6	va baisier 10.5	baisa 36.24	kyssed 1818
7	va commander 17.16	commanda 63.31	comaunded 32.28
8	va ... commander 36.11	ordonna 120.9	ordeyned 62.12
9	va commander 21.12	commanda 83.4	commaunded 42.29
10	va commander 24 (titre)	manda 86.22	sente 45.1
11	va compter 15.23	compta 58.20	tolde 30.9
12	va compter 16.14	compta 60.37	tolde 31.29
13	va consentir 9.18	consentit 31.24	consented 16.3
14	va conter 20.3	compta 79.15	sayd 40.28
15	va conter 33.9	compta 109.33	tolde 57.10
16	va demander 13.10	demanda 50.34	demaunded 26.9
17	va dire 2.5	dit 7.1	sayd 4.7
18	va dire 2.10	dit 10.5	sayd 4.37
19	va dire 7.1	dit 20.24	sayd 9.29
20	va dire 7.7	dit 21.23	sayd 10.14
21	va dire 8.12	envoya 23.30	councelled 12.18
22	va dire 8.12	conseilla 24.33	councelled 12.23
23	va dire 9.17	dit 31.21	sayd 16.1
24	va dire 9.21	dit 32.8	sayd 16.15
25	va dire 12.2	dist 41.11	sayd 21.14
26	va dire 12.11	dit 44.2	tolde 22.21
27	va dire 13.14	dit 45.13	spake 23.17

28	va dire 15.18	dit 56.34	sayd 29.9
29	va dire 32.4	dit 104.24	sayd 53.30
30	va dire 37.11	dit 123.8	sayd 64,14
31	va dire 38.8	pria 127.12	prayed 66.16
32	va donner 30.19	donna 101.17	gaf 52.15
33	va donner 37.18	donna 124.34	gaf 65.17
34	va envoyer 9.21	envoya 32.7	sente 16.20
35	va escripre 22.2	escripvit 83.35	wrote 43.12
36	va guerir 13.15	guerit 48.37	recouer 24.35
37	va lever 18.3	leva 69.13	aroos 36.7
38	va louer 29.4	loua 96.15	hyred 49.33
39	va mander 5.2	manda 16.2	commaunded 7.24
40	va mander 23.5	manda 86.7	sente worde 44,31-2
41	va mander 33.4	manda 86.1	sente ... worde 44.27
42	va mander 36.3	manda 17.9-10	sente 61.3
43	va mander 40.2	pria 135.10	sayd 67.15
44	va mectre 10.5	mist 36.24	sette 18,18
45	va monstren 12.7	monstra 43.119	shewed 22.2
46	va octroyer 37.16	ottroya 124.20	graunted 65.7
47	va ordonner 2.6	ordonna 7.14	ordeyned 4.17
48	va ordonner 8.4	ordonna 23.1	ordeyned 11.17
49	va ordonner 24.2	ordonna 88.5	ordeyned 45.13
50	va ouyr 1.5	ouyt 2.12	herde 1.20
51	va penser 30.19	pensa 101.13	thought 52.12
52	va pensser 3.2	pensa 12.16	thought 5.36
53	va prendre 3.2	print 12.17	took 5.37
54	va prendre 191.4	osta 75.22	took 38.38
55	va prier 15.5	pria 52.9	prayed 27.4
56	va prier 27.4	pria 91.25	prayed 47.14
57	va prier 32.2	pria 104.12	prayed 53.25
58	va promectre 17.17	promist 66.27	promysed 34.29
59	va respondre 11.8	respondit 30.30	sayd 20.23
60	va retourner 15.23	retourna 58.14	retorned 30.6
61	va saluer 33.5	salua 109.12	salewed 56.34

62	va tramectre 8.6	envoya 8.23	sent for 11.30
63	va trouver 13.6	trouva 49.37	fonde 25.21
64	va trouver 32.7	envoya 105.12	sente 54.14
65	va venir 9.17	vint 31.4	came 15.32
66	va veoir 12.10	vit 43.34	saw 22.18
67	va veoir 13.6	advisa 49.36	aduysed 25.21
68	va veoir 29.4	vit 96.11	sawe 49.30
69	va vestir (se) 29.4	se vestit 96.16	cladde hym 49.33

### Remarques I.1

- 1) Les infinitifs utilisés sont les suivants :

15 fois *dire*

7 fois *mander*

5 fois *bailler*

4 fois *commander, ordonner*

3 fois *prier, veoir*

2 fois *aprester, compter, conter, donner, penser, répondre, trouver*

1 fois *adviser et reprendre, baisier, baisier et embrasser, consentir, demander, envoyer, escripre, faire crier, gueir, lever, louer, mectre, mectre et bailler, monstres, octroyer, ouyr, prendre, promectre, retourner, saluer, tramectre, venir, vestir*

- 2) Les plus fréquents sont ‘verba audiendi-dicendi’: *dire, mander, commander, et ordonner*. D’où vient que cette locution est appropriée surtout au discours.

- 3) La traduction anglaise<sup>24</sup> est effectuée 4 fois sur P mais non pas sur B : (chiffres renvoyant aux exemples cités plus haut)

	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
8	va ... commander	commander	ordeyned
22	va dire	conseilla	councelled
31	va dire	pria	prayed
67	va veoir	advisa	aduysed
<b>I.2</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<b><i>va + infinitif</i></b>	<b><i>prétérit</i></b>	<b><i>passé (past)</i></b>
1	va apprester 5.6	manda 23.21	shold bringe 11.26
2	va departir 17.20	s’apresta 67.26	made hym redy 35.15

24 Pour les graphies nous renvoyons à Hans Kurath & al., *Middle English Dictionary*, Michigan, University of Michigan Press – Ann Arbor, 1999.

3	va ordonner 12.4	ordonna 43.2	shold ordeyne 21.31-2
4	va mander 8.5	ordonna 23.7	sente worde 11.24

### Remarque I.2

C recourt à la périphrase utilisant soit l'auxiliaire soit le verbe composé.

<b>I.3</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé (past)</i>
1	va aprester 30.2	fit apprester 97.16	doo make redy 50.13-4
2	va mander 2.3	envoya querir 6.7	sente for 3.32
3	va faire crier 4.1	fit faire crier 12.25	ordeyned 6.4
4	va respondre 9.22	fit response 32.14	maad hys ansuer 16.20

### Remarque I.3

1)	P et C préfèrent la périphrase.		
<b>I.4</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé (past)</i>
1	va baisier et embrasser 19.20	baisa 77.4	kyssed 39.32

### Remarque I.4

1)	B recourt au procédé synonymique au contraire de P et C.		
<b>I.5</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>gérondif (gerund)</i>
1	va dire 2.8	dirent 9.4	seyeng 4,27
2	va dire 13.13	dit 48.20	seyeng 24.25

### Remarque I.5

C recourt 2 fois à la construction gérondive (gerundive).

<b>II.1</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>imparfait</i>	<i>passé (past)</i>
1	va mander 8.3	disoient 22.29	sente worde 11.12
2	va regarder 33.4	regardoit 109.10-11	byhelde 56.33
<b>II.2</b>	<i>vont + infinitif</i>	<i>imparfait</i>	<i>passé (past)</i>
1	vont dire 9.20	disoient 31.32-3	sayd 16.8

### Remarque II

La tournure *va / vont + infinitif* de B correspond à l'imparfait de P.

<b>III.1.1</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	----
1	va ... pensser 2.15	se pensa 11.35	----



2	va venir 5.8-9	vint 18.6	-----
---	----------------	-----------	-------

<b>III.1.2</b>	<b><i>va + infinitif</i></b>	<b><i>prétérit</i></b>	-----
----------------	------------------------------	------------------------	-------

1	va dire et conter 42.7	fit faire response 137.35	-----
---	------------------------	---------------------------	-------

2	va mettre 9.30	retourna 35.21-2	-----
---	----------------	------------------	-------

<b>III.2</b>	<b><i>vont + infinitif</i></b>	<b><i>prétérit</i></b>	-----
--------------	--------------------------------	------------------------	-------

1	vont escrire 11.11	rescriprent 40.10	-----
---	--------------------	-------------------	-------

2	vont mectre 5.1	se vindrent mettre 15.11	-----
---	-----------------	--------------------------	-------

**Remarque III**

- 1) C manque de textes.
- 2) B s'oppose à P pour le sens. (III.1.2, III.2)

<b>IV</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<b><i>va + infinitif</i></b>	<b><i>passé antérieur</i></b>	<b><i>passé (past)</i></b>
1	va mectre et bailler 11.12	eust mis 40.11	put 20.34

**Remarque IV**

Il est très intéressant de voir dans P le temps de la tournure *va + infinitif* interprété comme le passé antérieur.

<b>V</b>	<b>P</b>	<b>B</b>	<b>C</b>
	<b><i>va + infinitif</i></b>	-----	<b><i>passé</i></b>
1	va ferir 9.13	-----	bete 30.16
2	va tramectre 8.6	-----	sent for 11.30
3	va venir 9.15	-----	came 15.29

**Remarque V**

- 1) B manque de textes.
- 2) C traduit B.

<b>VI.1</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<b><i>va + infinitif</i></b>	-----	-----
1	va dire 10.3	-----	-----
2	va ferir 9.14	-----	-----
3	va lever 43.32	-----	-----
4	va louer 35.4	-----	-----
5	va ordonner 8. titre	-----	-----
6	va respondre 9.27	-----	-----
7	va ymaginer (s'en) 35.2	-----	-----
<b>VI.2</b>	<b><i>vont + infinitif</i></b>	-----	-----

1 vont dire 35.2 -----

**Remarque VI**

P et C manquent de textes.

<b>VII</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
	<i>va + infinitif</i>	<i>alla + infinitif</i>	<i>passé (past)</i>
1	va dire 17.11	alla dire 65.1	sayd 33.26

**Remarque VII**

P peut être erroné, utilisant ‘alla’.

<b>VIII</b>	<i>vont + infinitif</i>	<i>prétérit</i>	<i>passé (past)</i>
	<b>P</b>	<b>B</b>	<b>C</b>
1	vont dire 8.2	dirent 22.23	sayd 11.2
2	vont dire 9.20	dirent 33.18	sayd 17.7
3	vont dire 32.21	dirent 108.3	sayd 56.3
4	vont dire 37.17	dit 124.24	sayd 65.10
5	vont dire 38.16	dirent 129.1	sayd 66.16
6	vont prier 37.16	fist sa requeste 124.17	made hys requeste 65.6
7	vont promectre 37.12	promirent 123.22	promysed 64.22
8	vont respondre 2.13	respondirent 11.8	thought 5.22

**Remarque VIII**

- 1) Le ‘vont + infinitif’ compte 8 fois.
- 2) ‘respondirent’ de P est traduit ‘thought’ par C.

**Annexe**

Nous ajoutons que la locution *aller + infinitif* exprime sporadiquement le futur dans le passé :

- 1 **B** va adviser et reprendre 13.5  
**P** commencha a reprendre 45.28  
**C** began to repreue 23.22
- 2 **B** alla veoir 12.2  
**P** alla veoir 41.8  
**C** went ... to see 21.12
- 3 **B** ala faire 14.9  
**P** alla faire 50.31  
**C** wente to do 26.6
- 4 **B** alla baiser et acoller 43.19

- P** alla baiser 145.37  
**C** wene and kyssed 75.25  
5 **B** alla baisier et acoler 43.33  
**P** alla baiser et acoler 147.33  
**C** embraced hym and kyssed hym 76.23  
6 **B** allerent accorder (s'en) 2.1  
**P** s'accorderent 5.5  
**C** wythe one accorde dysposed them 3.17
- Ici, nous sommes amené à dire sur la tournure périphrastique que :
- 1) Caxton traduit sur **P** au lieu de **B** et en l'absence de **B**. [Remarque I.1.3]
  - 2) Caxton la traduit régulièrement par le passé (past), 2 fois seulement par le gérondif (gerund). [Remarque I.5]
  - 3) cette tournure exprimant le prétérit s'atteste 108 fois.<sup>25</sup>
  - 4) cette tournure utilise les 'verba dicendi' fréquemment. [Remarque I.1.2]
  - 5) cette tournure peut exprimer l'imparfait. [Remarque II.1, II.2]
  - 6) cette tournure exprimant le prétérit ne s'atteste que 12 fois [Remarque II.2, III.2, IV.2, VIII]
  - 7) cette tournure peut exprimer le passé antérieur. [Remarque IV]
  - 8) cette tournure peut exprimer l'aspect inchoatif du passé. [Annexe]
  - 9) La locution *alla + infinitif* est une erreur. [Remarque VII]
  - 10) La locution coexistante *alla / allerent + infinitif* exprime le futur dans le passé. [Voir Annexe]

### Addenda

Or, nous retrouvons la tournure *va / vont + inf.* dès la *Chanson de Roland* du manuscrit d'Oxford. Joseph Bédier y cite de nombreux exemples,<sup>26</sup> où *vait / vunt*, 'déterminé' le plus souvent par l'inf. *ferir*, garde le sens du déplacement. Et Pierre Jonin traduit donc *vait / vunt + inf.* toujours par un verbe au présent.<sup>27</sup> Il voit là le présent historique. Mais nous constatons dans la *Chanson de Roland* (XI<sup>e</sup> siècle), le *Floovant* (XII<sup>e</sup> siècle), le *Gui de Bourgogne* (XIII<sup>e</sup> siècle) et l'*Otinell* (XIII<sup>e</sup> siècle) que cette périphrase *vait / vunt + inf.* exprime évidemment le passé. Mettons que « L'emploi des temps passé/présent dans la diégèse est fluctuant selon les

<sup>25</sup> 69 fois (Remarque I.1), 8 fois (Remarque VIII), 7 fois (Remarque VI.1), 4 fois × 2 (Remarques I.2, I.3), 3 fois (Remarque V), 2 fois × 4 (Remarques I.5, II.1, III.1.1, III.1.2), 1 fois × 5 (Remarques I.4, I.6, IV.1, VI.2, VII).

<sup>26</sup> *La Chanson de Roland commentée*, par Joseph Bédier, Paris, Piazza, 1968, p. 330b.

<sup>27</sup> *La Chanson de Roland, traduction, préface, notes et commentaires*, par Pierre Jonin, Paris, Gallimard, 1979.

manuscripts »<sup>28</sup>, nous pourrions proposer que la tournure de *va + inf.* servait à exprimer le prétérit ou le passé composé au nord et à l'ouest en France, avant qu'elle ne fût un moyen favori de William Caxton (ca. 1415 ~ ca. 1492).

Dans les exemples suivants les numéros indiquent les vers.

## II.1 *Chanson de Roland*

Dans les exemples suivants, la ligne verticale fait le départ entre le texte de Joseph Bédier<sup>29</sup> et la traduction de Pierre Jonin, suivis du numéro de vers.

1) *vait par va*

Quant l'oït Guenes, l'espee en ad branlie Vait s'apuier | va s'adosser 500

Tut par seit fel ki nes vait envair | ne va pas les attaquer 2062

2) *vait par s'avance*

Quant l'empereres vait querre sun nevold, | s'avance à la recherche 2870

3) *vait par s'élance*

Vait le ferir li quens quanque il pout. | s'élance pour frapper 1198<sup>30</sup>

Si vait ferir li riche duc Sansun. | s'élance pour frapper 1574<sup>31</sup>

4) *vait par court*

En la grant presse les vait envair, | court attaquer 2129

Vait ferir en guise de baron. | court frapper 1226<sup>32</sup>

5) *vunt par courent*

E vunt ferir un paien, Timozel | courent frapper 1383<sup>33</sup>

6) *vunt par vont*

Brochent ad ait le plus tost aler, Si vunt ferir, que fereient il el ? | vont frapper 1185

Vunt s'aduber desuz une sapeie. | vont s'armer 993

La vunt sedeir cil kis deivent cumbatre. | vont s'asseoir 3854

## II.2 *Floovant*<sup>34</sup>

vai ferir                      Vai ferir en l'estour .I. aumancour d'Averse 2049

vai referir                  Et vai referir l'autre sor l'elme de Pavie 288

28 Claude Buridant, *Grammaire de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000, §306, p. 385.

29 *La chanson de Roland, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite*, par Joseph Bédier, Paris, Piazza, 1955.

30 Egalement 1574.

31 Egalement 1902.

32 Egalement 1275, 1282, 1291, 1313, 1325, 1353, 1584, 1599, 1891, 3354, 3424, 3447, 3464, 3542, 3548, 3568.

33 Egalement 3351.

34 *Floovant, chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique de Montpellier*, par F. Guessard et H. Michelant, Paris, Vieweg, 1859.

vai requerre	Fernaguz vai requerre Floovant par grand raige 387
vet ferir	Vet ferir Floovant desor son elme agu 393 <sup>35</sup>
vont se doner	Granz cous se vont doner des espées trainchanz 2000

### II.3 *Gui de Bourgogne*<sup>36</sup>

va ferir	Et va ferir Puillart 1977 <sup>37</sup>
va monter	L'enfes Guis de Bourgoigne va ou cheval monter 1631
va véoir	Et va véoir la tour amont sorle gravier 681
vait doner	Il méismes ses cors li vait l'eve doner 2226
vait ferir	Et Bernart vait ferir Murgalant de Rausier 3354
vont s'apareillier	Tost et isnelement se vont apareillier 3546
( cf. reva ferir	Bertrant, li fils Naimon, reva ferir le sien 1982)

### II.4 *Otinél*<sup>38</sup>

va ferir	Et va ferir le cuvert mescréant 1213
va vengier	Il fait un saut, si va ce cop vengier 541
vait monter	Nostre emperere vait ou cheval monter 1599
veit parler	El destrier munte, si veit al rei parler 1070
vont esgarder	Après la messe, si vont tuit esgarder 274
vont ferir	As cops ferir vont François lieement 1586
vont passer	Es destriers montent, si vont le pont passer 751
vont se diner	Ffrançois (sic) s'en vont as herberges diner 746
vont se dormir	Dormir se vont, si ont les fremez 66
vont se reposer	Quant ont soupé, si s'en vont reposer 263
vunt passer	Franceis s'adubent, si vunt le punt passer 1083

### Conclusions

- 1) La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif* du *Roman de Paris et Vienne* (XV<sup>e</sup> siècle) est traduite par Caxton généralement au moyen du passé (past), excepté deux cas au moyen du gérondif [voir Annexe].
- 2) La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif* s'atteste sporadiquement dans les chansons de geste : *Roland* (XI<sup>e</sup> siècle), *Floovant* (XII<sup>e</sup> siècle), *Gui de Bougogne* (XIII<sup>e</sup>

35 Egalement 400, 406, 173

36 *Gui de Bourgogne, chanson de geste*, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres, par F. Guessard et H. Michelant ; Paris, Vieweg, 1859. Cf. *Floovant, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, avec introduction, notes et glossaire*, publiée par Sven Andolff, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1941.

37 Egalement 3353.

38 *Otinél, chanson de geste*, publiée pour la première fois, d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill, par F. Guessard et H. Michelant ; Paris, Jannet, 1859.

siècle) et Otinel (XIII<sup>e</sup> siècle).

- 3) La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif* disparaît au XVII<sup>e</sup> siècle.
- 4) La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif* est un moyen courant, n'étant ni stylistique ni esthétique en français, au contraire de l'avis d'Antonio M. Badia Margarit sur le catalan.

### Résumé

La tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif* est encore vivante en Catalogne mais elle est morte en France au XVII<sup>e</sup> siècle, après avoir déployé au moyen âge ses activités au nord, à l'ouest et au midi comme servi d'un moyen favori à Caxton.

### Mots-clefs

Tournure périphrastique passée *va / vont + infinitif*

Langues : catalan, français, moyen anglais

Chansons de geste : *Roland, Floovant, Gui de Bourgogne, Otinel*

Roman : *Paris et Vienne*

Traducteurs : William Caxton, Pierre Jonin